

世界文豪书系

海涅全集

HAINIE QUAN JI

4

河北教育出版社



Heinrich Heine

海涅全集

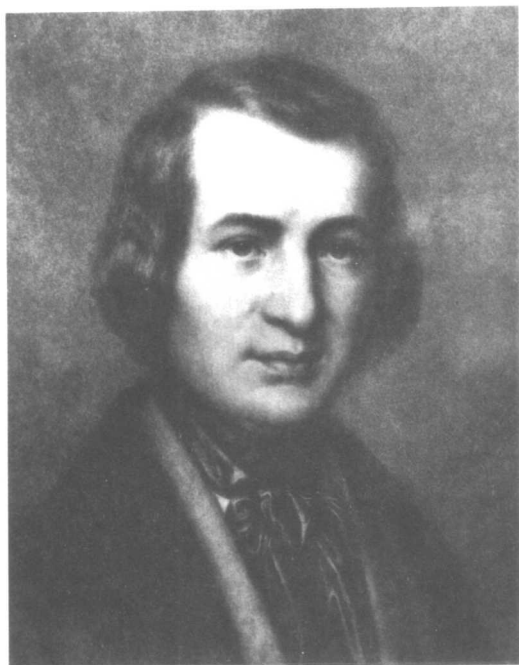
第四卷

韵文作品

章国锋 胡其鼎 主编

潘子立 译

河北教育出版社



海因里希·海涅，1840年巴黎。



海涅之妻玛蒂尔德。



巴黎圣苏尔比斯教堂，海涅和玛蒂尔德在此举行婚礼。



高特莱景观。《阿塔·特罗尔》故事发生地。



海涅拜访马克思夫妇，1844年巴黎。



海因里希·劳伯。

Deutschland
—
Ein Muttermährchen.
—
Hamburg im Januar 1844.

海涅手迹：“德意志，一篇冬日童话。写于1844年。”

导 读

潘子立

本卷收海涅的三部长篇叙事诗《阿塔·特罗尔》（1843, 1847），《德意志，一篇冬日童话》（1844），《比米尼》（遗稿，大约作于1853年至1854年），以及《集外诗》（1847—1856）。

1843年1月至3月，《阿塔·特罗尔》在劳伯主编的《时髦世界报》上连载，但经劳伯删改。海涅进行加工后，又于1847年出版单行本。这部长诗共二十七章，讲述一头会跳舞的熊挣脱铁链，逃回山中，向它的子女叙述经历，大放厥词，最后仍被猎人射杀。这是一部以艺术形式进行论战的作品，讽刺的对象是小资产阶级激进主义、只吟唱“五月欢乐、桂竹香和欧洲李树”的施瓦本诗派以及空喊口号而没有艺术感染力的“倾向诗”。

海涅成功地塑造了这头名叫阿塔·特罗尔的熊的形象。它仇视人类，幻想建立“正义的动物帝国”，当它板起面孔向它的子女说教时，它嘴里吐出的全是绝对平均主义、假社会主义、民族主义的言辞，而这些正是当时德国守旧、保守、落后于时代的小市民中间的流行观点。

在《阿塔·特罗尔》一书中对施瓦本诗派的批评和讽刺主要集中在第十二章前七个诗节和第二十二章。第十二章一开始便点出了施瓦本诗派的一个中心论点：“诗人的想像何等奇妙，/即便是性情温驯的诗人！/他们唱道，他们说道：/大自然是一座大神庙。”在一个等级制度森严、阶级对立严重的社

会里，单纯地歌颂大自然的神奇、和谐，不仅脱离现实，无法反映时代真实的面貌，而且还有渲染升平气象的莫大嫌疑。对统治阶级采取这样温驯的态度，当然是海涅所不能苟同的。他说，如果一定要把大自然比拟成一座大神庙，那“该死的神庙台阶”也是“极不方便，糟糕透顶的”，随时会使人跌下深谷，“摔得粉身碎骨”。诗人眼里的大自然和施瓦本诗派的，就是如此迥然不同。在这部作品中，诗人笔下大自然的色调是阴暗的。湖是“乌黑的岩壁围成的大锅”（第十三章），岩石和云“奇形怪状，七扭八歪，犹如远古的大怪物”，湍溪怒号，山风呼啸，只令人感到“像绝望一样无情，一样糟糕”（第十五章）。只在少有的几处，如第十四章和天真烂漫的儿童相处，才有像“金色的背景阳光照耀，紫色山峰在欢笑”这样充满欢快、色彩明亮的描绘。

如果说第十二章中对施瓦本诗派的批评触及他们心目中大自然的映象，那批评还算是含蓄的话，那么，第二十二章对施瓦本诗派诗人“温驯品德”的讽刺就极为尖刻辛辣了。一个人，一个诗人，被居支配地位的恶势力（在诗中是老巫婆及其魔法）逼到了绝路，变成了一只哈巴狗，却仍然毫无反抗表示，这样的懦夫，能有什么希望？温驯的哈巴狗形象是对施瓦本诗派温驯的政治态度的有力揭露和鞭挞。

诗人对“倾向诗”的批评和嘲讽，以另一种形式表现出来。作者在《前言》中谈到，“对弗赖利格拉特^①一篇诗歌笔调的滑稽模仿在《阿塔·特罗尔》诗中时常发出恶作剧的窃笑，并且仿佛构成了这部长诗的喜剧基础。”这是很值得玩味的点睛之笔。原来海涅虽然“高度评价这位诗人”，“把他列为德国自七月革命以来出现的最重要诗人之一”，但这并不意味着海涅对他的诗歌艺术的肯定。海涅曾多次评论弗赖利格拉特的

^① 弗赖利格拉特（1810—1876），德国政治诗人。下文所说的诗指他1836年在《凤凰》杂志上发表的长诗《摩尔王》。

诗，对其不够精致颇多微词。因此，海涅在《阿塔·特罗尔》中多处模仿《摩尔王》一诗的笔调，把它作为“倾向诗”的代表加以调侃。马克思和恩格斯赞赏海涅创造的阿塔·特罗尔这只德国“倾向熊”的形象，《阿塔·特罗尔》中的诗句，不止一次地出现在马克思和恩格斯批判激进派、小资产阶级革命家的论著中。

《德意志，一篇冬日童话》是海涅继《阿塔·特罗尔》之后的又一部长诗。1843年10月21日，海涅离开巴黎，踏上回汉堡探望母亲的旅途。这是诗人自1831年5月离开德国流亡巴黎十三年以来第一次回国。此次旅途的所见所闻所感所思遂成为他构思创作长诗《德意志，一篇冬日童话》的主要素材。1843年12月返回巴黎途中开始构思并起草，4月下旬全诗完成。为了使这篇长诗适于在德国发表，作了如作者《前言》所述的两度修改，于1844年秋作为《新诗集》的末篇在汉堡出版，随即被禁，不久又以单行本问世。

诗人把现实的场景、离奇的梦境、传说、童话和幻想交织成为光怪陆离的画面，来揭露和讽刺德国的病态的不合理的社会状况，表达自己的理想和哲学观点，抒发革命情怀。采取这种迂回曲折的含蓄写法，并不单纯出于避开书报检查的考虑（事实上诗中对德国黑暗社会、反动政权有多处直接的猛烈攻击）；同时也因为诗人不满于“倾向诗”艺术上的粗糙和肤浅，决心再次以自己的艺术精品来反衬“倾向诗”的苍白和谬误。他在给他的出版商康培的一封信中说，“但愿”《德意志，一篇冬日童话》（以下简称《冬日童话》）能“给散文式的浮夸的倾向诗以致命的打击”。海涅本人称《冬日童话》是“一个崭新的品种，一部诗体的旅行记，它将显示出一种比那些最著名的政治鼓动诗更为高级的政治”。

诗人以高昂的音调讴歌的理想社会，和他所目睹、所置身其中的德国令人窒息的现实形成鲜明的反差。已经习惯了巴黎

自由空气的诗人，时时处处感受到德国现实的不能容忍，于是以大量篇幅加以揭露，给予辛辣的讽刺，无情的鞭挞。在这篇长诗中，对德国政治的批判的锋芒主要指向三个方面，即指向以普鲁士为代表的封建专制统治，指向所谓“反政府”的自由主义派别，以及指向庸俗保守的德国资产阶级市侩思想和心态。在当时德意志联邦中，普鲁士王国已经成为德国反动势力的堡垒和象征，长诗从开头几章一直到末章，凡涉及普鲁士反动政权，无论是其海关官员、军人、军服或是政权的象征——普鲁士国徽上的鹰，甚至对普鲁士国王，都给予尖锐的讽刺，诗人对凶残而腐朽的反动势力表现出不共戴天的仇恨和极度的轻蔑。

当时德国存在着一个所谓的“反政府”的自由主义派别。恩格斯在《德国状况》中指出：“这些人……梦想德国有这样一个皇帝，他头戴皇冠，身着紫袍，手执权杖和其他类似的东西，颌下是花白的或棕黄色的长髯，周围是各等极——僧侣、贵族、市民和农民分别议事的等级会议。这是封建的暴虐和现代资产阶级的骗局所合成的最荒谬的混合物。我们想像它多荒谬，它就有多荒谬。”（《马克思恩格斯全集》第二卷第650页）。从十四章后半部分至十七章，海涅塑造的红胡子皇帝的形象就是这些自由主义者所梦想的皇帝。老红胡子隐居山中，沉睡了近百年，“不知有汉，无论魏晋”，落后于时代确实太多太多，却又刚愎、自负，企图重新占据历史舞台的中心。这样的人上台，只能意味着历史的倒退。诗人和他实在没有共同语言，争吵起来，最后喊出“我们根本不需要皇帝”这石破天惊的话来。对老红胡子的讽刺和否定实际上也就是对所谓反政府的自由主义派别的揭露和批判。

如果说老红胡子是海涅利用民间传说塑造而成的形象，那么汉堡的守护女神汉莫尼亚就完全是诗人创造力的产物了。从二十章至二十六章都是写汉堡，最值得深思的是写汉莫尼亚的那三章半，海涅通过他创造的汉莫尼亚这个艺术形象，集中地

刻画和批评了德国市侩的庸俗、折中和保守。她认为德国的状况并不那么黑暗，“我们正在前进”，书报检查官和受检查的作者从前都很偏激，如今二者都变宽容了。她告诫诗人对国王和国王的帮凶不要掉以轻心：“千万不要去北方，/要提防那图勒国王，/当心宪兵和警察，/对整个史学派都要提防。”同时，她又眼睁睁看着检查官霍夫曼把剪刀扎进她的肚子。对德国小市民心态的嘲讽和鞭挞是海涅诗文中一个经常触及的主题，《冬日童话》汉堡之前的篇章中亦有多处涉及，如第十章乌纳忆旧，想到当年格廷根大学的同窗好友，意气风发，如今步入中年，大多变成了只企望过平庸日子的庸俗市民，不由感慨丛生，最后两诗节对旧友的祝福实际上是一种讽刺。

《冬日童话》是一部诗体旅行记，但不是逐日自然主义地记述旅途见闻的诗体日记。海涅的第一次德国之行并不是如诗中所述经由亚琛进入德国，而是由布鲁塞尔经不来梅，直接到汉堡。抵达汉堡的时间是10月29日，还没到11月，诗中写的旅行路线是海涅1843年12月8日离开汉堡至12月18日还抵巴黎的倒叙，只是归途中在德国境内的末站成了诗中北方经过边境的首站，整个顺序颠倒过来了。诗人一踏上德国土地，感受到的是沉闷、单调，缺乏生气。月夜科隆大教堂的高大黑影，三圣王小教堂的阴森，红胡子皇帝山中洞府的死气沉沉，暗淡的色调衬托着诗人猛烈抨击的普鲁士专制暴政下的社会黑暗，成为凸现全诗主题的有机一环。海涅是一位杰出的幽默讽刺诗人。讽刺是他得心应手的武器。《冬日童话》大量采用比喻、白描、漫画式的夸张等讽刺手法，形象生动，妙语连珠，切中要害。这些都是这部诗体旅行记鲜明的艺术特色。

1843年底，海涅从汉堡回到巴黎，12月29日动笔写《冬日童话》，次年4月底完成。1843年12月20日，海涅和马克思夫妇初次见面，次年在马克思参与编辑的《德法年鉴》和《前进报》上发表作品。有一种说法认为，海涅在《冬日童话》里变得激进是受了马克思的影响。可是，弗兰茨·梅林在1911

年所写的《海涅评传》里就指出此说毫无根据。他说：“这部作品是海涅最有才华的讽刺诗；它所包含的内容无一不是早已存在于他自己心中的，在这里寻找马克思的影响纯属多余。”事实上，《冬日童话》乃是海涅对他本人有关德国现状的见解的一次总结，一次回顾。他的“新的歌，更好的歌”仍旧是圣鞠斯特的“面包是人民的权利”这一论点的重新强调。海涅相信，由于工业和经济的进步已经有可能使人们摆脱其物质贫困并在尘世得福。他在1833年的一封信里谈到“社会革命”的“深层意义”时说，如果我们告诉大家，他们今后天天吃牛肉代替吃土豆，少劳动，多跳舞，他们是会理解我们的。这首“新的歌”仍旧是海涅所理解的西圣门主义之歌。《冬日童话》在德国文学史上是一部诗才横溢、机智谐谑的政治讽刺作品。

《比米尼》是一份遗稿，可能作于1853年至1854年间。这篇包括序诗和四章的叙事诗由阿道夫·施特罗特曼于1869年在汉堡首次发表，题为《海因里希·海涅最后的诗和思想》。诗史实系依据美国作家华盛顿·欧文（1783—1859）的《哥伦布航队的几次航行与发现》（1831）一书的如下记述：胡安·朋塞·德·列翁（1460—1521）是哥伦布（1451—1506）发现新大陆时期的西班牙探险者之一，被西班牙国王任命为波多黎各总督。有几个年迈的印第安人告诉他，北方有一陆地，有黄金，且有一河，下河沐浴者可恢复青春。另有几个年迈的印第安人却说，不必去那么远，在巴哈马群岛中就有一岛，名叫比米尼，岛上有一泉，也可使人恢复青春。德·列翁当时已年过半百，希望得能恢复青春活力，便信以为真。1512年3月3日，他率船队从波多黎各的圣日耳曼港出发，结果发现了若干岛屿，命名为拉维耶群岛，意即老妇群岛，因为他们仅在其中的一个岛上发现了一个印第安老妇人。德·列翁让另一个船长带着这位印第安老妇人去寻找比米尼岛，自己返回波多黎各。到达那里时，德·列翁已经老态龙钟。后来，那个船长也回来了，

他发现了比米尼群岛（佛罗里达湾巴哈马群岛的西北部分），岛上绿树成荫，只是没有青春泉。海涅晚年诗作的母题之一是：年迈——疾病——衰亡。他借这个探险者寻找青春泉的故事，重温已经沉寂的青春梦，表现人总是在渴求生命与幸福，因此，人也总在受苦，惟有死亡才能止息这一欲念。

《集外诗》收海涅最后十二年内创作的、未收入集子的诗。“时事诗”里的《三月后的米歇尔》、《1649—1793—????》和《漂泊的鼠》表达了1848年革命失败后海涅的政治见解。“哀歌”第二十九首至第三十三首则同一位女子有关。1855年6月，一个名叫埃丽瑟·克里尼茨的德国姑娘闯进了海涅的生活。这位女子日后成了作家，发表了《海因里希·海涅最后的日子》一书。她热爱海涅的诗，频频造访在“床褥墓穴”中奄奄一息的诗人。海涅戏称她为“穆舍”，意即“苍蝇”，言下之意，是把他自己比做一具尸体。这位姑娘给海涅带来了温馨的慰藉，激起了诗人的青春热情，给他最后的日子灌入了缕缕生气。在这五首诗里，海涅吐露了自己心中对这个姑娘所怀有的令人毛骨悚然的幽灵的爱情，同时又非常现实地发出一阵阵的自嘲，亲昵之中又清醒地保持了距离。第三十三首是海涅去世前两三个星期所作，是他的绝笔诗。埃丽瑟·克里尼茨后来以《受难之花》为题发表了这首诗的法译本。

第四卷目录

导读 / 1

阿塔·特罗尔 (1843, 1847) / 1

德意志, 一篇冬日童话 (1844) / 129

比米尼 (遗稿) / 249

集外诗 (1847—1856) / 287

阿塔·特罗尔

一个夏夜的梦

(1843, 1847)

G. Grinn Dr. Fur.

引 子

全副武装的摩尔王
走出闪亮的白色大帐，
犹如月食时昏暗的月亮
跨出闪光的云的门一样。

(引自费·弗赖利格拉特诗《摩尔王》)

前 言

《阿塔·特罗尔》作于1841年晚秋，曾在《时髦世界报》以片段形式发表，是在我的朋友劳伯^①再度担任该报编辑之后。诗的内容和样式均须适应该杂志温驯的需要；我暂且只写适于刊印的几章，即便这几章也遭到多处删改。我本有意待日后完成此诗时再完整地出版，但这始终只是值得称道的愿望，如同德国人的一切伟大事业，如同科隆大教堂^②，谢林^③的神，普鲁士宪法^④等等，《阿塔·特罗尔》也没有完成。今天只对这部作品稍作表面加工和润色，便将它以此未完成的形式奉献于读者之前，实在是迫不得已的违心之举。

如前所说，《阿塔·特罗尔》产生于1841年晚秋，当时形形色色的敌人掀起的那场围剿我的大骚乱^⑤犹未平息。那是一场很大的骚乱。德国竟然结出如此多烂苹果并向我头上飞来，

① 海因里希·劳伯（1806—1884），青年德意志派作家之一，海涅的朋友。1833年任《时髦世界报》编辑，后遭监禁，1842年至1844年再度担任该报编辑。

② 科隆大教堂于1248年开始建筑，几度中辍，1842年在弗·威廉四世支持下继续兴建，历四十余年，至1880年始告建成。落成之日，海涅已去世二十余年。海涅在《德意志，一篇冬日童话》第4章指科隆大教堂为“精神的巴士底狱”，不赞成继续修建，也认为它不能竣工。

③ 谢林（1775—1854），德国唯心主义哲学家，起初主张泛神论，后皈依天主教。

④ 普鲁士于1815年设立宪法起草委员会，承诺制定自由的宪法，后来实行。

⑤ 指海涅出版《路德维希·伯尔纳》一书后伯尔纳派笔伐海涅。下文所说有人要他“丢脑袋”，指所罗门·施特劳斯于1841年9月和海涅决斗。在那次决斗中，海涅受轻伤。